



■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

language solutions ■

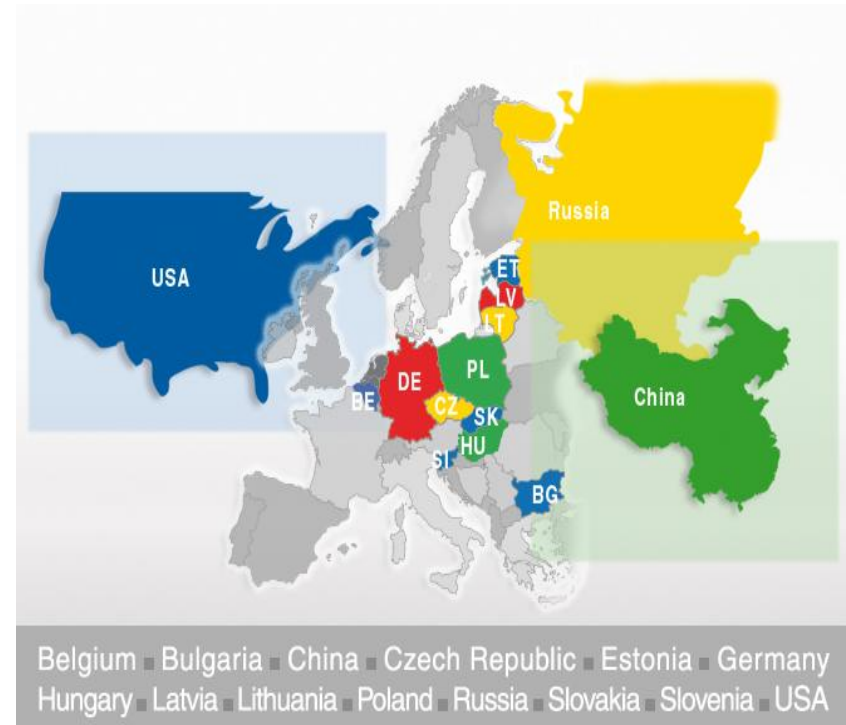
Unternehmensprofil .



Wer wir sind ■

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

- Wir sind seit 1994 auf dem Übersetzermarkt tätig.
- Wir bieten unsere Dienstleistungen in 14 Ländern, in über 50 Niederlassungen in Europa, Asien und den USA an.
- Wir sind offizieller Lieferant des Übersetzungsdienstes der Europäischen Union.
- Unsere Arbeit entspricht den Qualitätsanforderungen der Normen ISO 9001:2008 und EN 15038:2006.



Wer wir sind ■

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

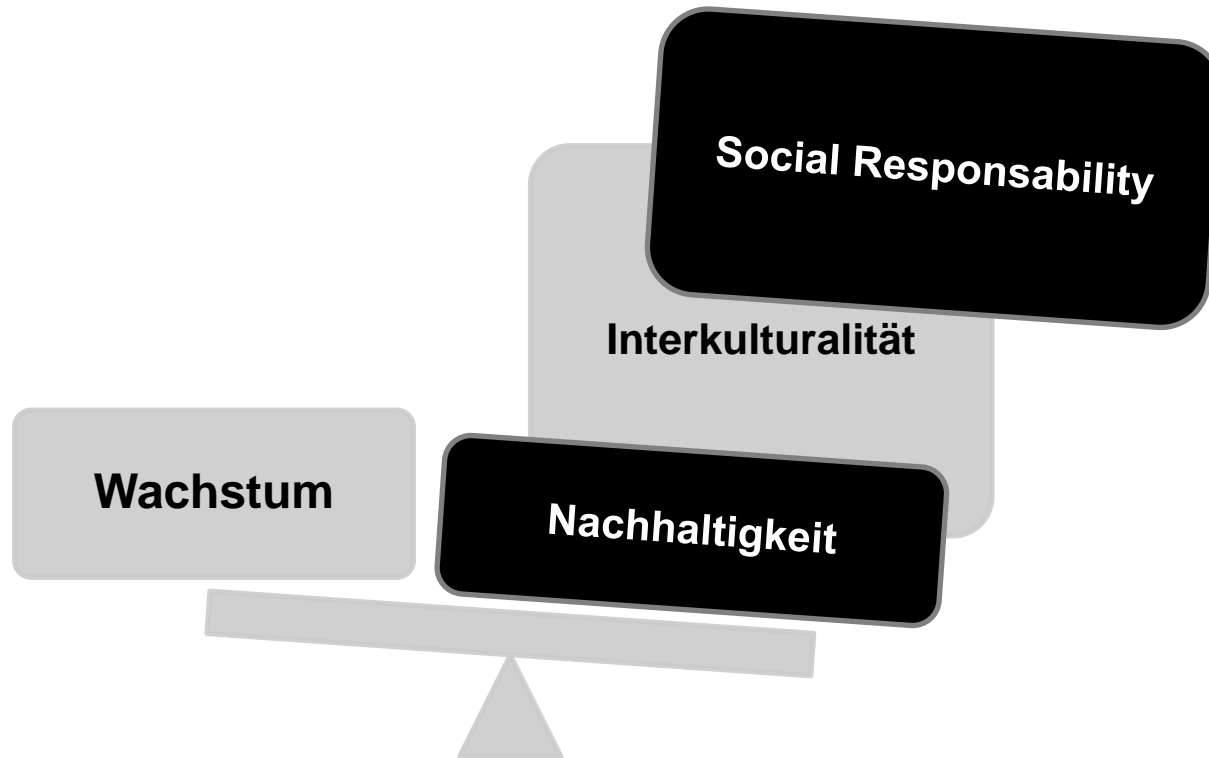
- Die Skrivanek Group beschäftigt ca. 400 feste Mitarbeiter (Inhouse-Übersetzer, Projektmanager, Sales Representatives, Administration, Management)
- In unserer Berliner Niederlassung sind derzeit 12 Mitarbeiter tätig
- Wir arbeiten weltweit mit ca. 4 000 ausgebildeten Übersetzern zusammen (Freelancer)



www.skrivanek-gmbh.de

Unsere Philosophie.

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK



Internationalität.



Wir setzen alles daran, dass

- Sie sich international verständigen können
- Sie und Ihre Produkte weltweit verstanden werden
- Kulturelle Unterschiede keine Hindernisse mehr sind
- das Wissen um kulturelle Besonderheiten ein Marktvorteil für Sie ist

Interkulturelle Kommunikation ist unsere Mission!



Social Responsibility ■



- Skrivanek unterstützt Forschungsprojekte und wissenschaftliche Initiativen
- Skrivanek sponsert Sportprojekte in Tschechien und Deutschland
- Skrivanek unterstützt soziale Einrichtungen und Initiativen in den Ländern Mittel- und Osteuropas

Für uns ist Unternehmerische Verantwortung mehr als die Erbringung von Wirtschaftsleistungen!



Nachhaltigkeit



- Skrivanek unterstützt die Green Company Initiative
- Skrivanek ist seit 2011 nach der Europäischen Umweltmanagementnorm ISO 14001:2044 zertifiziert
- Skrivanek integriert umweltschonende Richtlinien in sämtliche Arbeitsabläufe
- Fördern und Nutzen des Umweltengagements unserer Mitarbeiter
- Skrivaneks Ziel ist die kontinuierliche Verbesserung der Umweltleistung

We act Eco!

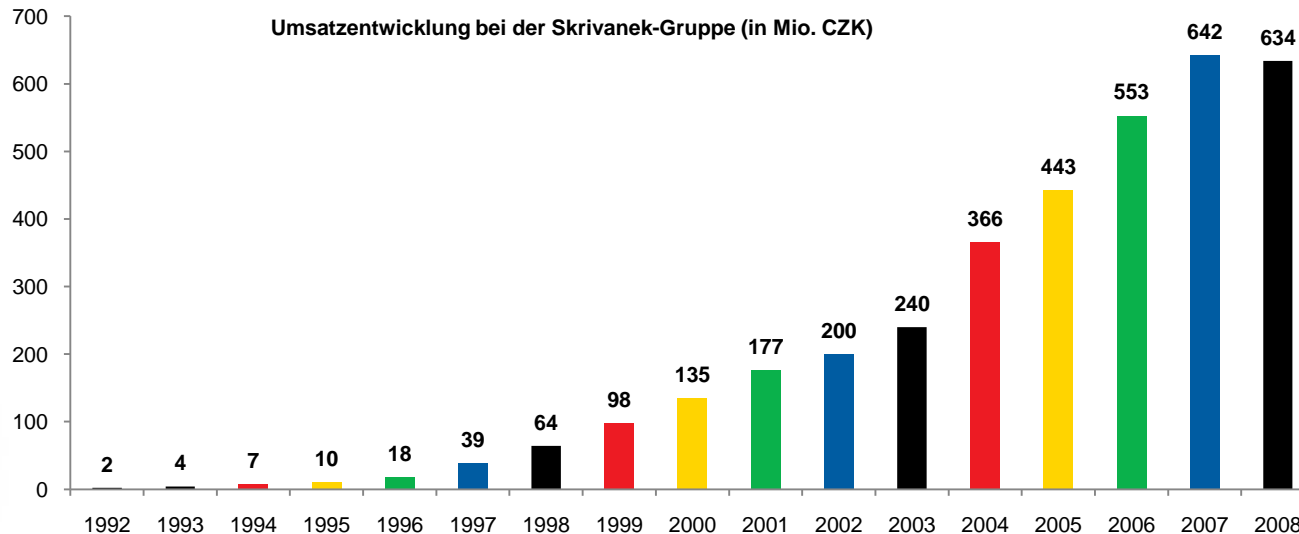


Nachhaltiges Wachstum ■



Skrivanek gehört laut Common Sense Advisory zu den Top 25 Unternehmen der Übersetzungsbranche.

1EUR ~ 25,38 CZK





Unser Service ■

- **Fachübersetzungen in 40 Sprachen**
- **Beglaubigte Übersetzungen**
- **Terminologearbeit**
- **Lokalisierung von Software und Webseiten**
- **Grafikdesign und full DTP services**
- **Dolmetschen**
- **Druckvorbereitung / ~arbeiten**
- **E-Learning**



Unsere Spezialisierung ■



- **Technik**
Maschinenbau, Automotive, Hoch- und Tiefbau, Elektrotechnik, Energiesektor
- **Marketing /Werbetexte**
Pressemitteilungen, Anzeigen, Flyer, Ausschreibungen, Newsletter
- **Medizin/Pharmazeutik**
Humanmedizin, Veterinärmedizin, Pharmazeutika, Nahrungsmittelindustrie
- **IT-Bereich**
Hardware, Software, Telekommunikation, Mobiltelefonie
- **Retail**
Prospekte, Kataloge, Handzettel, Produktbeschreibungen, Studien
- **Wirtschaft und Finanzen**
Geschäftsberichte, Steuerunterlagen, Banken und Investment, Versicherungen, Buchhaltung
- **Recht**
Verträge, Vereinbarungen, Urteile

Textkorrekturen ■

- Grammatische und stilistische Korrektur
mono-linguale Korrektur durch einen zweiten Übersetzer
- Independent Review
Vergleich von Ausgangs- und Zieltext durch einen Revisor (siehe EN 15038)
- Vordruck/Layout-Korrektur
Überprüfung von Formatierung, Silbentrennung, Sonderzeichen, Bilder



Cat-Tools ■

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK



- Skrivanek setzt alle gängigen Cat-Tools ein
z.B. Across (ALS), Trados
- Zeitersparnis bei Großprojekten
- Gewährleistung einer einheitlichen Terminologie
- TMS-Pflege und Aktualisierung der Translation Memory
- Erleichterte Übersetzung von Dateien in XML, HTML, SGML etc.
- Finanzielle Ersparnis für den Kunden aufgrund der Berücksichtigung von Wiederholungen und bereits übersetzten Segmenten

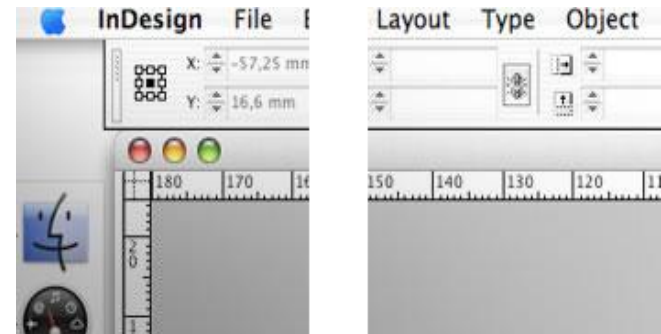
Lokalisierung

- Lokalisierung von Software, Onlinehilfen und Dokumentationen
- Lokalisierung von Webseiten
- Bildlokalisierung (z.B. Screenshots)
- Testen von Programmen
- Lokalisierung von Multimedia-Applikationen



Komplexe DTP-Lösungen.

- Grafische Bearbeitung aller gängigen Dateiformate (Frame Maker, InDesign, Adobe Illustrator, Visio, u. ä.)
- Grafische Bearbeitung für PC-Plattform sowie Mac
- DTP-Arbeiten für sämtliche Schriftsätze (CEE-Sprachen, arabische und asiatische Schriftsätze)
- Vordruck-Korrekturen und Anpassungen
- Erstellung fertiger Drucksätze
- Abwicklung des Druckauftrags



Dolmetschen

- **Simultandolmetschen**
- **Konsekutivdolmetschen**
- **Dolmetschen bei Telefonkonferenzen**
- **Gerichtsdolmetschen**
- **Audio-Aufzeichnungen/
Synchronisation**





Wir bieten mehr ■



- **Langjährige Erfahrung in Europa, Asien und den USA**
- **Dank unseres weltweiten Netzwerks können wir auch seltene Sprachkombinationen oder Fachgebiete anbieten**
- **Unsere internationale Ausrichtung ermöglicht uns höchste Flexibilität und Verfügbarkeit sowie kurze Lieferzeiten**
- **Große Auswahl an hochqualifizierten Übersetzern weltweit**
- **Ein Ansprechpartner für die Koordination sämtlicher Sprachen**
- **Einsatz und Weiterentwicklung modernster Technologien**
- **Weiterbildungsmaßnahmen in Zusammenarbeit mit Universitäten an der Skrivanek Academy**

Unsere Qualitätssicherung.

ISO 9001:2008

Seit 2002 ist Skrivanek nach der Norm 9001:2008 zertifiziert. (TÜV Nord)

Sie dient der internationale Standardisierung sämtlicher Verfahren und Prozesse im Unternehmen.

Vorteile für den Kunden:

- Mehr Transparenz bei Auftragsannahme und Projektabwicklung
- Regelmäßige Evaluierung der Übersetzer, Korrektoren und Projekt Manager
- Ständige Prozesskontrolle durch Audits
- Verbesserte Dokumentation von Prozessen



Unsere Qualitätssicherung ■ SKRIVANEK

EN 15038:2006

Seit 2009 bietet Skrivanek auch Dienstleistungen an, die nach EN 15038:2006 zertifiziert sind.

Besondere Aufmerksamkeit wird auf die Überprüfung der Übersetzungen durch unabhängige qualifizierte Dritte sowie auf die Erfüllung bestimmter Anforderungen an die Übersetzer gelegt .

Vorteile für den Kunden:

- Ausbildung des Übersetzers (Universitätsabschluss)
- Verbesserte Fachkompetenz des Übersetzers (Arbeitserfahrung)
- Bilinguale Korrektur durch einen Experten
- Objektive Qualitätsbeurteilung





Auswahl unserer Übersetzer

**SKRIVANEK**

- **Abgeschlossene linguistische Hochschulausbildung**
- **Zwei Jahre Berufserfahrung auf einem Fachgebiet**
- **Beherrschung von CAT-Tools**
- **Fähigkeit, schnell und genau zu übersetzen und den Stil der Quellsprache beizubehalten**
- **Fähigkeit zur Recherche und zur effektiven Nutzung des Referenzmaterials des Kunden**
- **Fähigkeit, die Anweisungen des Kunden exakt einzuhalten**
- **Eingangstest nach Sprachen und Spezialisierung**
- **Seniorkorrektor wertet den Test nach den ISO Richtlinien aus**
- **Der Übersetzer wird einem erneuten Prüfverfahren (Text bis zu 5000 Wörter) unterzogen**
- **Die Qualität seiner Übersetzungen wird in Form von Korrekturen laufend überwacht**

Unsere Kunden ■



1. FC Kaiserslautern
3M Österreich
Allianz AG
Arno Knof Consulting GmbH
Audi Akademie GmbH
Babcock-Hitachi Europe GmbH
Berendsen Textil Servis s.r.o
Bombardier Transportation Ltd
Car-Garantie Versicherungs AG
Ertrag&Sicherheit Vermögens GmbH
EUROTEXTIL Lithuania
Fresenius Medical Care Deutschland
Glanzstoff - Bohemia
Gold Meister GmbH
HARIBO CZ
Henkel ČR
Hewlett Packard s.r.o.
HSBC Trinkaus & Burkhardt AG

Ipsos GmbH Marketing Services
Johnson & Johnson
Kallfass Verpackungsmaschinen
KBA Metronic AG
KIK Textilien und Non-Food GmbH
McDonald's
Olympus
Philips Czech Republic
Porsche
Radisson SAS Hotels & Resorts
SAS Autosystemtechnik
Siemens Phone Services
ŠKODA AUTO
Tesco
VOLLMER WERKE GmbH
VOLVO Truck Czech
Whirlpool ČR
zeta Automation GmbH

Mitgliedschaften



Skrivanek gehört folgenden Berufsverbänden an:

- GALA – The Globalization and Localization Association
- EUATC – European Union of Associations of Translation Companies
- ACTA – Verband der tschechischen Übersetzungsagenturen (Gründungsmitglied)
- TAUS - The Translation Automation User Society
- ATC - The Association of Translation Companies



Übersetzung ist Vertrauenssache. ■

Skrivanek Berlin setzt auf

- **Datenschutz**
- **Langfristige Geschäftsbeziehungen**
- **Moderne Unternehmensführung**
- **Verantwortungsbewusstsein jedes Einzelnen**
- **Verantwortlichkeit des Managements**
- **INDIVIDUELLE Kundenbetreuung**



Kontaktieren Sie uns ■



SKRIVANEK

Übersetzungsdienst Skrivanek GmbH

**Schumannstr. 3
10117 Berlin**

Tel.: 030 200 545 97

Fax.: 030 200 545 98

info@skrivanek-gmbh.de

